

Polskie hasło	Українське hasło
Agnieszka łaskawa wypuszcza skowronki z rękawa	Якщо 21 січня, в день Святої Аґнешки прилітають жайворонки - це знак, що незабаром закінчиться зима
Beczka śmiechu	Бочка сміху
Bez pracy nie ma kołaczy	Хто не працює, той не їсть
Biednemu wiatr w oczy	Як бідному женитися, то й ніч мала
Biegać niczym kot z pęcherzem	Товктися як Марко в пеклі
Błądzić gdzieś myślami	Літати думками десь
Bocian na ogonie jaskółkę przynosi	Коли прилітає лелека - це перші прояви весни
Brać nogi za pas	Братися в ноги (швидко тікати)
Bujać w obłokach	Витати (літати) в хмарах (в небесах)
Bułka z masłem	Простіше простого
Być jak dwie krople wody	Бути як дві краплі води
Być jak ogień i woda	Бути як вогонь та вода
Być komuś solą w oku	Як сіль в оці
Być na najlepszej drodze	Рухатися у правильному напрямку
Być na świeczniku	Займати високе становище в певній ієрархії
Być nie w sosie	Бути не в дусі
Być pętkiem świata	Пуп землі
Być twardym jak skała	Твердий як скеля
Chleb powszedni	Хліб щоденний
Chodząca encyklopedia	Ходяча енциклопедія
Chodzić z głową w chmurach	Бути замисленим, відірваним від світу
Chować głowę w piasek	Ховати голову в пісок
Chytry jak lis	Хитрий як лисиця
Ciągnąć kogoś za język	Тягнути когось за язик
Cienko śpiewać	Піджати хвіст
Co za dużo to niezdrowo	Що занадто, то нездорово
Cudza praca nie wzbogaca	Чужа праця не збагачує
Cudze chwalcie swego nie znacie	Чуже хвалите, свого не знаєте
Czas biegnie	Час біжить
Czas cenniejszy niż złoto	Час дорожчий за золото
Czas goni	Час спливає
Czas leci	Час летить
Czas leczy rany	Час лікує рани
Czas nigdy nie wróci	Час ніколи не повернеться
Czas płynie	Час плине
Czas przemija	Час минає
Czas robi swoje	Час робить своє
Czas się dłuży	Час тягнеться
czas staje w miejscu	Час стоїть на місці
Czas to pieniądz'	Час - це гроші
Czas ucieka	Час тікає
Czego Jaś się nie nauczył, tego Jan nie będzie umiał	Якщо в дитинстві не навчився, то в дорослому віці теж не будеш вміти
Czeski błąd	Дрібна безглузда помилка
Czuć miętę	Закохатися у когось
Dać komuś do wiwatu	Створити комусь велику проблему

Dać konia z rzędem	Говоримо про людину, яка зробила неймовірно складну справу і заслуговує на велику винагороду
Dać się komuś we znaki	Даватися взнаки
Diabelska sztuczka	Диявольські штучки
Dla chcącego nic trudnego	Для людини, яка справді чогось хоче, не має неможливого
Dostrzec gołym okiem	Побачити неозброєним оком
Drzeć z kimś koty	Бути на нóżах
Fortuna kołem się toczy	Злетіти і падіння
Francuski piesek	Говоримо про когось розбещеного
Gadka szmatka	Базікання
Gdy na Józefa bocian przybędzie, to śniegu już nie będzie	Якщо 19 березня, на іменини Святого Юзефа пілетить лелека, то снігу вже не буде
Głowa do góry	Вище ніс
Głowa mi puchnie	Голова пухне
Główka pracuje	Голова працює
Gołębie serce	Добре серце
Gonić za modą	Гонитися за модою
Gorący czas	Гаряча пора
Gruchać jak dwa gołąbki	Воркують як голубки
Istny koniec świata	Кінець світу
Jak cię widzą, tak cię piszą	Не суди про книгу по обкладинці
Jak obyczaj kaže	Робити щось згідно традиції
Jaka praca taka płaca	Яка праця, така й плата
Jakiego świat nie widział	Яких світ не бачив
Jedna jaskółka wiosny nie czyni	Одна ластівка весни не робить
Kamień węgielny	Наріжний камінь
Komu w drogę temu czas	Кому в дорогу, тому і час
Koniec języka za przewodnika	Язик до Києва доведе
Końskie zaloty	Непристойне залицяння
Końskie zdrowie	Кінське здоров'я
Królowa nauk	Королева наук (про математику)
Kruszyć kopie	Боротися завзято, боронити когось, навіть якщо це не має сенсу
Kto pyta, nie błądzi	Хто питає, той не блукає
Ktoś jest nie z tego świata	Не від світу цього
Kupić kota w worku	Купити kota в мішку
Kwiecień plecień, bo przeplata - trochę zimy, trochę lata	Квітень-переплітень, бо переплітає трохи зими, а трохи літа
Leje jak z cebra	Лле як з відра
Lepszy rydz niż nic	На безриб'ї і рак риба/ у степу і хрущ м'ясо
Lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu	Краще синиця в руках, ніж журавель в небі
Łamać sobie nad czymś głowę	Ламати голову
Ma głowę nie od parady	Мати голову на плечах
Marzenia się spełniają	Мрії здійснюються
Mieć dwie lewe ręce	Мати дві ліві руки
Mieć klasę	Говоримо про людину виховану, яка знає правила етикету та ввічливості
Mieć maślane oczy	Дивитись на когось закоханими очима

Mieć motyle w brzuchu	Метелики в животі
Mieć muchy w nosie	Мати мухи в носі (бути вередливим, в поганому настрої)
Mieć oczy i uszy szeroko otwarte	Мати очі й вуха широко відкритими (бути уважним)
Mieć olej w głowie	Мати олію в голові (бути розумним, кмітливим)
Mieć sokoli wzrok	Мати соколиний зір
Mieć sporo na głowie	Мати багато роботи
Mieć węża w kieszeni	Над копійкою труситься (скупя людина)
Mierzyć wysoko	Про людину з великими амбіціями
Miłość jest ślepa	Любов сліпа
Mól książkowy	Книжковий хробак (книголюб)
Mówić co ślina na język przyniesie	Переливати з пустого в порожнє
Myśl nie daje mi spokoju	Ця думка не дає мені спокою
Myślę, więc jestem	Я мислю, отже, існую
Nabrać wody w usta	Як води в рот набрати
Najeść się wstydu	Осоромитися
Napędzić kogoś stracha	Налякати когось
Nasze drogi się rozchodzą	Наші шляхи розходяться
Natrzeć kogoś uszu	Надерти вуха
Nie czynь drugiemu, co tobie niemiłe	Не чинить іншим того, чого не хочете, щоб чинили вам
Nie da się cofnąć czasu	Час неможливо повернути назад
Nie dawać za wygraną	Не здаватися
Nie ma nawet psa z kulawą nogą	Ніхто не прийшов
Nie od razu Kraków zbudowano	Київ не відразу збудували
Nie odkładaj na jutro tego, co masz zrobić dziś	Не відкладай на завтра те, що можна зробити сьогодні
Nie rzucać słów na wiatr	Не кидати слів на вітер
Nie szata zdobi człowieka	Не одяг прикрашає людину
Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka	Говоримо про людину, яка кривдила інших, але врешті була за це покарана
Odeść kogoś z kwitkiem	Повернутися з порожніми руками
Ostatni krzyk mody	Останній крик моди
Patrzeć na świat przez różowe okulary	Дивитись на світ крізь рожеві окуляри
Pierwsze koty za płoty	Перший млинець нанівець
Pies ogrodnika	Собака на сіні
Płakać ze śmiechu	Плакати від сміху
Pogoda pod pseem	Погана погода
Polegać na kimś jak na Zawiszy	Сильно комусь довіряти
Połknąć bakcyła	Дуже чимось зацікавитися, захопитися
Pomocna dłoń	Рука допомоги
Poprzewracało się komuś w głowie	Людина зазналася
Pójść po rozum do głowy	Розкинути мізками (напружено думати, шукаючи виходу із якогось становища)
Pracować w pocie czoła	Працювати в поті чола
Pracowity jak pszczoła	Працьовитий як бджола / Бджілка трудівниця
Prawdziwych przyjaciół poznaje się w	Друг пізнається в біді
Prima aprilis	Перше квітня / День сміху

Przepaść jak kamień w wodę	Як камінь у воду
Przypaść sobie do gustu	Бути (припасти, стати) до вподоби (подобатися, заприятелювати)
Psu na budę	Як собаці п'ята нога (про щось зовсім не потрібне)
Puszyć się jak paw	Ходити павичем (триматися гордовито, зарозуміло, зверхньо)
Robić coś z klasą	Робити щось зберігаючи спокій, врівноважено
Rosnąć jak na drożdżach	Рости як на дріжджах
Rusz głową	Ворушити мізками
Rzecz gustu	Справа смаку
Rzucać grochem o ścianę	Як горохом об стіну
Rzucić okiem	Кинути оком
Serce na dłoni	Серце на долоні (про особу відкриту, щиру)
Serce z kamienia	Мати кам'яне серце
Skrzyżować z kimś miecze	Схрестити мечі
Słomiany zapal	Солом'яний вогонь (про ентузіазм, який швидко запалювався, але також швидко згасав)
Spadać jak kot na cztery łapy	Вийти сухим із води (уникнути неприємних наслідків)
Stara miłość nie rdzewieje	Старе кохання не іржавіє
Stawać na głowie	Лізти (пнутися, вилазити) зі шкіри (наполегливо працювати для досягнення результату)
Stawać na rękach	Дуже старатися
Strach ma wielkie oczy	У страху очі великі
Szaruga jesienna	Осінь непогода
Szczęśliwi czasu nie liczą	Щасливі на години не зважають
szukać wiatru w polu	Шукати вітру в полі
Szybciej mówi niż myśli	Спочатку говорить, потім думає
Śmiać się do rozpuku	Ледь не лопнути від сміху
Śmiech na sali	Сміх у залі (про щось абсолютно не смішне, що нижче наших очікувань)
Śmiechu warte	Курям на сміх
To nie przelewki	Це не забавки
Tracić czas	Марнувати час
Trafić z deszczu pod rynnę	Потрапити з дощу та під ринву (тікати від однієї небезпеки, біди, а потрапити до ще гіршої)
Trening czyni mistrza	Повторення - мати навчання
Tryskać zdrowiem	Сяяти здоров'ям
Trzymać kogoś za słowo	Ловити/піймати когось на слові
Tyle, co kot napłakał	Як кіт заплакав
Ubrać się na cebulkę	Одягнутися як капуста
Udawać Greka	Прикидатися дурником
Uderz w stół, a nożyce się odezwą	На злодієві шапка горить
Ugryźć się w język	Прикусити язика
Umierać ze śmiechu	Вмирати, вмерти зо сміху

Uparty jak osioł	Упертий, як осел
Urwanie głowy	Біганина, робити багато справ одночасно
Usychać z miłości	Всихати, сохнути від кохання
W gorącej wodzie kąpany	Про нетерплячу людину
W marcu jak w garncu	У березні, як у горщику (про змінну погоду)
W zdrowym ciele zdrowy duch	У здоровому тілі - здоровий дух
Wierny jak pies	Вірний, як пес
Wieszać na kimś psy	Вішати собак на когось (звинувачувати)
Wolność, Tomku, w swoim domku	У себе вдома можна робити все, що побажаєш, нічим не переймаючись
Wrócić z tarczą	Повернутися зі щитом (перемогти в бою)
Wstać lewą nogą	Встати на ліву (не на ту) ногу / Встати не з тієї ноги
Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej	Всюди добре, але вдома найкраще
Wybierać się jak sójka za morze	Вибиратися як сойка за море (планувати щось, але не зробити)
Wyglądać jak siedem nieszczęść	Виглядати як сім нещасть, погано виглядати
Wyjść na zdrowie	Іти (піти) на користь кому, чому
Wyjść po angielsku	Піти по-англійськи
Wyjść z mody	Вийти з моди
Wykręcać się sianem	Викручуватися, виходити зі скрутного становища, хитруючи
Wykręcić kota ogonem	Перевертати з ніг на голову
Wystawić kogoś do wiatru	Не дотриматись обіцянки
Wyszło sztyldo z worka	Вилізло (виткнулося) шило з мішка
Wziąć sobie coś do serca	Брати, взяти (приймати) близько до серця
Zachować kamienny spokój	Зберігати спокій
Zagiąć kogoś na czymś	Здивувати когось питанням або проблемою, яка складніша, ніж очікувалося
Zakochać się po uszy	Закохатися по самі вуха
Zamieniać się w słuch	Уважно слухати
Zapaść na zdrowiu	Занедужати, захворіти
Zapuszczać żurawia	Заглядати кудись з зацікавленням
Zaświeciły się komuś oczy	Засвітилися очі
Zawisnąć na włosku	Висіти на волосині
Zdążyć na czas	Бути пунктуальним / приїхати, прийти вчасно
Zdrowy jak rydz	Здоровий як лось
Zdrów jak ryba	Здоровий як бик
Zгода buduje, niezgoda rujnuje	Згода - будує, а незгода - руйнує
Ziarnko do ziarnka a zbierze się miarka	Копійка до копійки, а там вже і гривня / Копійка до копійки - бідному сорочка
Zjeść z kimś beczkę soli	Пуд солі з'їсти з кимось
Złodziej czasu	Крадій часу
Złota polska jesień	Золота осінь
Zły jak osa	Злий як вовк
Znać się na czymś jak kura na pieprzu	Розбиратися у чомусь, як свиня в апельсинах
Żadna praca nie hańbi	Жодна робота не ганьбить
Żeby kózka nie skakała, toby nóżki nie złamała	Коли б кізка не скакала, то б і ніжки не зламала
Żelazne zdrowie	Міцне здоров'я

Żyć jak pies z kotem	Жити як кіт з собакою
----------------------	-----------------------